

Reseña

Traducir a Kanner. La originalidad de un clásico en el campo del lenguaje autista

Nora Cecilia Carbone^{1*} y Gastón Pablo Piazzze¹

¹Facultad de Psicología, Universidad Nacional de La Plata (UNLP, Argentina)

*Correspondencia: carbonenc@yahoo.com.ar

Recibido: 16 nov. 2022 | 1ra decisión: 30 dic. 2022 | Aceptado: 30 dic. 2022 | Publicado: 16 may. 2023



Resumen

Datos bibliográficos de los artículos reseñados:

Kanner, L. (1946/1973) Irrelevant and metaphorical language in early infantile autism. *Childhood psychosis: Initial studies and new insights* (pp. 45-50). V.H. Winston & Sons, Inc.

Kanner, L. (1949/1973) Problems of nosology and psychodynamics in early infantile autism. *Childhood psychosis: Initial studies and new insights* (pp. 51-62). V.H. Winston & Sons, Inc.

Kanner, L. (1951/1973) The conception of wholes and parts in early infantile autism. *Childhood psychosis: initial studies and new insights* (pp. 63-68). V.H. Winston & Sons, Inc.

Palabras clave: Kanner, autismo, lenguaje, traducción.

Traduzindo Kanner. A originalidade de um clássico no campo da linguagem autista

Resumo:

Dados bibliográficos dos artigos analisados:

Kanner, L. (1946/1973) Irrelevant and metaphorical language in early infantile autism. *Childhood psychosis: Initial studies and new insights* (pp. 45-50). V.H. Winston & Sons, Inc.

Kanner, L. (1949/1973) Problems of nosology and psychodynamics in early infantile autism. *Childhood psychosis: Initial studies and new insights* (pp. 51-62). V.H. Winston & Sons, Inc.

Kanner, L. (1951/1973) The conception of wholes and parts in early infantile autism. *Childhood psychosis: initial studies and new insights* (pp. 63-68). V.H. Winston & Sons, Inc.

Palavras-chave: Kanner, autismo, linguagem, tradução.

Translating Kanner. The originality of a classic in the field of autistic language

Abstract:

Bibliographic data of the articles reviewed:

Kanner, L. (1946/1973) Irrelevant and metaphorical language in early infantile autism. *Childhood psychosis: Initial studies and new insights* (pp. 45-50). V.H. Winston & Sons, Inc.

Kanner, L. (1949/1973) Problems of nosology and psychodynamics in early infantile autism. *Childhood psychosis: Initial studies and new insights* (pp. 51-62). V.H. Winston & Sons, Inc.

Kanner, L. (1951/1973) The conception of wholes and parts in early infantile autism. *Childhood psychosis: initial studies and new insights* (pp. 63-68). V.H. Winston & Sons, Inc.

Keywords: Kanner, autism, language, translation

Para poner en contexto

La traducción de artículos académicos inéditos en español tiene un valor indudable. Eso es así, como se sabe, porque constituye un modo de dar a conocer - y compartir con la comunidad científica de habla hispana- fuentes que de otra manera estarían vedadas para quienes no dominan lenguas extranjeras. En el caso de la traducción de textos princeps, dicho valor se ve redoblado porque permite rastrear el camino que han hecho ciertos autores pioneros en determinado campo disciplinar. En efecto, el acceso a tales materiales -a veces injustamente olvidados- brinda la posibilidad de ponerlos en tensión con los desarrollos actuales, de comprobar su vigencia y su originalidad. Dicho de otro modo, nos invita a verificar si las preguntas de antaño son las mismas de ahora, o si aquellas preguntas -y sus respuestas- pueden iluminar nuestra búsqueda de saber hoy.

En esta oportunidad, ofrecemos al lector la traducción de tres textos de Leo Kanner sobre el autismo infantil precoz que, de manera inexplicable, no contaban aún con su versión en nuestro idioma: *Irrelevant and metaphorical language in early infantile autism* (1946), *Problems of nosology and psychodynamics in early infantile autism* (1949) y *The conception of wholes and parts in early infantile autism* (1951). Como veremos, los mismos resultan de suma importancia para la estabilización del autismo infantil precoz como categoría clínica dentro del ámbito de la psicopatología. Y, además, contribuyen a la dilucidación de un aspecto fenoménico estructural -caro a quienes sostenemos una perspectiva psicoanalítica de orientación lacaniana-, como es la relación del sujeto autista con el lenguaje.

En suma, ¿por qué traducir, más de medio siglo después, a un autor como Leo Kanner? Se trata de hacer historia, sí, pero a la manera en que Lacan la entendía. La historia no es el pasado, afirmaba en el Seminario I. Si el pasado, en tanto cúmulo de hechos, datos, fechas, se diferencia de la historia, es porque ésta es la lectura que, a posteriori, desde el presente, lo ordena y le da su razón. Proponemos entonces una lectura posible del legado de este autor señero, “una síntesis presente” (Lacan, 1954, p. 63) que intenta abrirse al hallazgo y a la sorpresa.

Los aportes de un clásico

Es por todos conocido que, entre 1943 y 1956, Leo Kanner, médico de origen austríaco especializado en paidopsiquiatría, fue destilando, a partir de la observación de un número creciente de niños, el tipo clínico del autismo infantil precoz. La caracterización inicial del síndrome destacaba, como rasgo patognomónico, la incapacidad para relacionarse de forma normal con las personas y situaciones desde el comienzo de la vida. A ello se sumaba un deseo ansiosamente obsesivo por mantener la invariabilidad del entorno, una mejor relación con los objetos que con las personas y, generalmente, buenas potencialidades cognitivas, bajo la forma de islotes de competencia. En esta primera delimitación del cuadro, realizada a la manera de un retrato fenoménico, resulta llamativa la temprana atención que Kanner prestó al uso particular del lenguaje por parte de los niños autistas:

En ninguno de los ocho niños que «hablan», el lenguaje ha servido durante una serie de años para transmitir significados a otras personas [...] podían

efectuar una articulación y una fonación claras. La nominación de objetos no presentaba ninguna dificultad, incluso aprendían y retenían palabras largas y poco usuales con una facilidad considerable [...] desde el principio el lenguaje -que los niños no usaban con propósito comunicativo- fue desviado en gran medida hacia un ejercicio de memoria, autosuficiente, semántica y conversacionalmente sin valor o muy distorsionado, [con el que] repetían como loros combinaciones de palabras oídas. (Kanner, 1943, p. 21).

Los tres textos traducidos para la presente publicación, escritos entre 1946 y 1951, introducen nuevos matices en la manera como Kanner piensa la relación del sujeto autista con el lenguaje. El abordaje lingüístico del autismo que el autor despliega allí contrasta con su aproximación empírica inaugural y sorprende por partida doble a quien lo examine detenidamente: en primer lugar, porque plantea un modo de funcionamiento del lenguaje desde la perspectiva de las leyes que lo organizan, valioso para el psicoanálisis pues se acerca a un tratamiento estructural del problema; en segundo lugar, porque tal enfoque tiene consecuencias importantes para la estabilización del cuadro, ya no como una mera colección de rasgos, sino como una genuina categoría psicopatológica.

Así, en “Lenguaje irrelevante y metafórico en el autismo infantil temprano” de 1946, Kanner explora ciertas expresiones de los pequeños autistas, consideradas superfluas, absurdas o incoherentes, con el auxilio de dos *tropos* de la retórica: metáfora y metonimia. Parte para ello de la descripción de locuciones en primera instancia vistas como anormales o desprovistas de sentido, que parecen no tener ninguna conexión significativa con las situaciones en las que se profieren, pero que, sin embargo, comportan un “significado definido” (Kanner, 1946, p. 46). Se trata, para el autor, o bien de restricciones lingüísticas en las que se toma una parte por el todo, o bien de generalizaciones en las que se toma el todo por la parte, modos, ambos, de “transferencia de sentido” (Kanner, 1946, p.49) característicos del lenguaje autista. Si Kanner considera estas locuciones presuntamente irrelevantes y absurdas como “expresiones metafóricas (es porque representan) figuras del habla por medio de las cuales una cosa es sustituida por otra a la que solo se le parece” (Kanner, 1946, p. 49). De esta suerte, un niño autista dibujó un hexágono cuando se lo invitó a calcular un vuelto cuyo resultado daba 6 centavos; otro, repetía “no arrojes el perro por el balcón” (Kanner, 1946, p. 49) para amonestarse cuando tenía ganas de arrojar algo, haciendo una generalización ecológica a partir de un reto materno.

Dichas variedades de la transferencia de sentido conforman, según Kanner, expresiones del llamado lenguaje metafórico, que no difieren esencialmente de las metáforas poéticas o de las que se utilizan en el lenguaje común. En efecto, gran parte de nuestro lenguaje está hecho de transferencias de sentido similares, por medio de sustituciones, generalizaciones y restricciones. Pero el fundador de la psiquiatría infantil encuentra una diferencia básica con el lenguaje autista, dada por la privacidad y la inédita singularidad de sus transferencias, que sólo se vuelven inteligibles si se esclarece su fuente situacional original.

Ahora bien, con posterioridad, el propio Kanner extrapoló este estudio de las perturbaciones del lenguaje al análisis de otros aspectos clínicos del síndrome. Ciertamente, en el artículo “El concepto del todo y las partes en el autismo infantil temprano” del año 1951, utiliza sus elaboraciones sobre el lenguaje autista como

punto de apoyo para interpretar los comportamientos no verbales que integran el cuadro: el mentado *sameness*, es decir, el deseo de vivir en un mundo estático en el que ningún cambio es tolerado, se revela ahora vertebrado por las mismas leyes del lenguaje. En tal sentido, cualquier experiencia que le llega al niño desde el exterior debe ser reiterada en su totalidad, a menudo con todos sus detalles constituyentes, en completa identidad fotográfica y fonográfica, de modo que ninguna parte de dicha totalidad sea alterada en su forma, secuencia o ubicación espacial. De la misma manera, el uso privado de la metáfora, que deja al sujeto por fuera del lazo social, jalona el síntoma cardinal del *aloneness*.

Reencontramos aquí, a nivel de la conducta, la misma perturbación del vínculo entre la parte y el todo ya constatada en los fenómenos autistas de habla. Amparado en estos descubrimientos es que Kanner aduce, años más tarde, que el síndrome no puede ser considerado una simple yuxtaposición enumerativa de síntomas, sino que es necesario encontrar su "interconexión significativa" (Kanner, 1955, p. 77). La común urdimbre del auto-aislamiento extremo y de la obsesiva insistencia en la identidad, le permite por fin establecerlos como rasgos formales patognomónicos para el diagnóstico, a la par que les atribuye el papel de "fuente de la cual derivan todas las otras manifestaciones" (Kanner, 1955, p. 77).

No debe soslayarse, por otra parte, la sagacidad de nuestro psiquiatra para detectar, además de la estructura, algo del orden de la función de los síntomas. Tal como dice, estos niños reclaman imperiosamente un entorno estático, sin cambios, a fin de luchar contra la perplejidad y el intenso malestar que les acarrea toda modificación que provenga del exterior. En esta línea, el característico uso metonímico de la parte por el todo y del todo por la parte cobra importancia como una tentativa de poner coto al efecto intrusivo del Otro y así domesticar una angustia fundamental.

Una mención aparte merece el artículo "Problemas nosológicos y psicodinámicos en el autismo infantil temprano", que media, cronológicamente hablando, entre los dos textos ya referidos. El valor de este escrito, publicado en 1949, reside, como su título lo indica, en el esfuerzo de Kanner por dar respuesta a interrogantes cruciales de la Psicopatología, aplicados al campo particular del autismo: por un lado, pone sobre el tapete la cuestión del diagnóstico diferencial con otras entidades de inicio en la niñez, como es el caso de la esquizofrenia infantil y la sordera verbal o afasia; por otro, arriesga una hipótesis acerca de la causa, en donde los factores psicoafectivos familiares ocupan un lugar preponderante. Al respecto, es interesante situar el camino que sigue Kanner para establecer "la naturaleza intrínseca de (la) condición autística (en) sus relaciones eventuales con la naturaleza intrínseca de otras condiciones" (Kanner, 1949, p. 52). Así, con el auxilio de los criterios clínico-evolutivo y etiopatogénico heredados de Kraepelin, separa el autismo de los cuadros similares de origen orgánico y justifica su existencia autónoma, enfatizando, a la sazón, la particular relación del sujeto con el lenguaje. Por cierto, para Kanner, "una prueba convincente de que incluso los niños autistas mudos no sufren de afasia sensorial ni motora" (Kanner, 1949, p. 53) consiste en el hecho de que, a diferencia de los sordos verbales, aquellos demuestran, en situaciones de emergencia, que han acumulado un extenso material lingüístico fácilmente disponible. Se advierte cómo el acento recae en el uso del lenguaje y no en sus aspectos semánticos y sintácticos, lo que evidencia la intuición de Kanner

para entrever que el dilema del sujeto autista consiste en pasar por los desfiladeros de la enunciación, a la que se muestra especialmente renuente, como un modo de evitar la angustia. Una vez más, se ve, Kanner roza el tema de la función defensiva del síntoma.

No puede cerrarse esta reseña sin un breve comentario acerca de la importancia que Kanner otorga a los avatares de la relación parento-filial en la causación del autismo. Una vez descartada la causa neurológica se orienta a situar la incidencia de ciertos rasgos parentales en la conducta del niño autista. El párrafo que daría lugar al polémico sintagma *madres nevera*, se encuentra, precisamente, en el texto que hoy damos a conocer en español:

Muchos de los pacientes habían sido expuestos desde el comienzo a la frialdad y a la obsesividad parentales, así como a una atención mecánica dedicada solamente a satisfacer sus necesidades materiales (...). Se los mantenía prolijamente en refrigeradores sin descongelar. El retraimiento de estos niños parece ser un acto de toma de distancia de tal situación, en pos de hallar confort en la soledad (Kanner, 1949, p. 61).

Si bien algunos años después parece vacilar en lo que concierne a esta afirmación y la diluye mediante la figura-comodín de los factores psicobiológicos, su observación inicial no deja de suscitar interrogantes y nos convida a establecer correlaciones. Sin ir más lejos, la noción lacaniana de *deseo de la madre* y sus vicisitudes parece resonar detrás del universo conceptual kanneriano, alentándonos a profundizar sobre la índole y el alcance causal de tales vínculos en sus nexos con la respuesta del sujeto. Más allá de la adhesión precipitada o del rechazo absoluto -tal el movimiento pendular que tuvo la acogida de los dichos de Kanner en distintos momentos de la historia-, creemos que el interés de traerlos nuevamente al ruedo en esta versión castellana se halla en la posibilidad que nos proporciona de relanzar preguntas, establecer tensiones conceptuales y buscar respuestas superadoras.

Conclusión

Lo expuesto hasta aquí no tuvo otra intención que la de poner en valor la pluma de un autor capital de la psiquiatría y psicopatología infanto-juvenil como fue Leo Kanner. Esta breve reseña demuestra, creemos, las razones por las cuales el mismo merece ser traducido y acreedor del adjetivo de “clásico”. Lo es, ciertamente, en tanto la frecuentación de su obra sigue acarreado consecuencias: enseña, despierta efectos de novedad y aún genera interrogantes fecundos.

Hemos intentado poner de relieve que estos textos históricos siguen conservando su mordiente, su filo diagnóstico, porque reflejan, fundamentalmente, “la fidelidad a la envoltura formal del síntoma” (Lacan, 1966, p. 60) de quien los escribió. Si Lacan puso énfasis en la importancia de la herencia que nos dejaron algunos psiquiatras en el campo de la clínica psicoanalítica por su capacidad para cernir el modo en el que la estructura de lenguaje insiste en el síntoma, podríamos decir que Kanner ha estado a la altura. En la medida en que hace del autismo un asunto de lenguaje, podría ser incluido entonces en la serie de *nuestros antecedentes*, junto con Jaspers, De Clerambault y Séglas.

Los textos traducidos dan testimonio del doble hallazgo de Kanner en lo que atañe a la estructura y función de los síntomas autistas. En cuanto a la primera, acaso su sensibilidad de poeta y políglota -no hay que olvidar aquí sus orígenes-, le haya franqueado la puerta para asir la cualidad de *oxímoron* que adquieren en ellos la metáfora y la metonimia. Metáfora *congelada* y metonimia *inmóvil* alcanzan la conducta toda del autista y determinan sus resortes más profundos. En lo que atañe a la segunda, la elevación al rango de defensa del comportamiento autista frente a un malestar -siempre al acecho-, constituye, nos parece, un acierto por parte de Kanner en su intento por trascender el plano simplemente descriptivo en pos de circunscribir la dimensión de la respuesta subjetiva.

Por último, el problema de la causa. Quizá sea este el punto más álgido del texto de Kanner. No desconocemos las abundantes controversias desplegadas en torno a sus observaciones sobre el peso de los rasgos parentales en el desarrollo del autismo. Tampoco ignoramos la relativización hecha luego por el propio autor, que llegó casi a desdibujar su primera posición psicogenética frente a las causas. Por nuestra parte, dejamos abierto el debate. Recuperar hoy sus tempranas reflexiones y, sobre todo, su casuística, lo actualiza y anima a realizar nuevas formalizaciones teórico-clínicas.

Referencias

- Kanner, L. (1943/1973) Autistic disturbances of affective contact. *Childhood psychosis: Initial studies and new insights* (pp. 1-43). V.H. Winston & Sons, Inc.
- Kanner, L. (1946/1973) Irrelevant and metaphorical language in early infantile autism. *Childhood psychosis: Initial studies and new insights* (pp. 45-50). V.H. Winston & Sons, Inc.
- Kanner, L. (1949/1973) Problems of nosology and psychodynamics in early infantile autism. *Childhood psychosis: Initial studies and new insights* (pp. 51-62). V.H. Winston & Sons, Inc.
- Kanner, L. (1951/1973) The conception of wholes and parts in early infantile autism. *Childhood psychosis: initial studies and new insights* (pp. 63-68). V.H. Winston & Sons, Inc.
- Kanner, L. (1956/1973) Early infantile autism. *Childhood psychosis: Initial studies and new insights* (pp. 91-103). V.H. Winston & Sons, Inc.
- Lacan, J. (1953-1954) *El Seminario, Libro 1. Los escritos técnicos de Freud*. Paidós,
- Lacan, J. (1966) De nuestros antecedentes. *Escritos 1* (pp. 59-66). Siglo XXI Editores.